

NALIBALI

What about the girls?

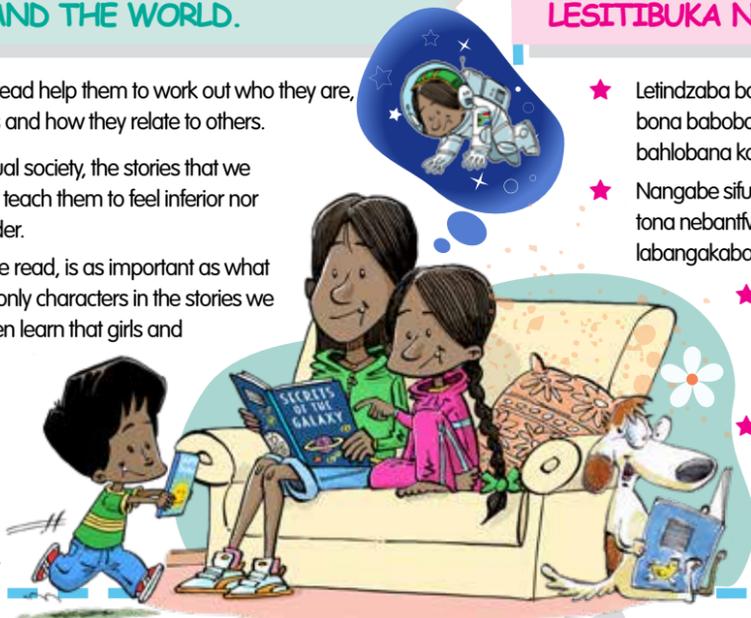
What we tell our children about girls and women is an important part of building a more equal society. And we tell them about girls and women in lots of different ways. One of these is through the stories we share with them.

Kutsiwani ngemantfombatana?

Lesikutjela bantfwana befu ngemantfombatana nabomake kuyincenye lebalulekile yekwakha ummango lolingana kakhulu. Futsi sibatjela ngemantfombatana nabomake ngetindlela letinyenti letehlukene. Lenye yaletindlela ngulena yekwabelana nabo tindzaba.

STORIES HAVE THE POWER TO SHAPE THE WAY WE SEE OURSELVES AND THE WORLD.

- ★ The stories children hear and read help them to work out who they are, what their place in the world is and how they relate to others.
- ★ If we want to build a more equal society, the stories that we share with children should not teach them to feel inferior nor superior because of their gender.
- ★ What is left out in the stories we read, is as important as what is in them! For example, if the only characters in the stories we read are boys, then our children learn that girls and women don't matter.
- ★ If boys are always the heroes in the stories, our children learn that only men can be leaders. So, we need to think carefully about the books we choose to read to our children.



TINDZABA TINEMANDLA EKUGUCULA INDLELA LESITIBUKA NGAYO TSINE KANYE NEMHLABA.

- ★ Letindzaba bantfwana labativako nalabatfundzako tibasita kutsi batfole kutsi bona babobani kahle-hle, indzawo yabo ikuphi lapha emhlabeni nekutsi bahlobana kanjani.
- ★ Nangabe sifuna kwakha ummango lolingana kakhulu, letindzaba lesabelana tona nebantfwana atikafaneli kutsi bative babantfu labangasilo lutto futsi labangakabaluleki ngesizatfu-nje sebulili babo.
- ★ Lokungakafakwa kuletindzaba lesitifundzako, nako kubaluleke njengaloko lokufakive! Sibonelo, nangabe balingisi lesifundza ngabo kuletindzaba bafana kuphela, bantfwabefu-ke bafundza kutsi emantfombatana nabomake abakabaluleki.
- ★ Nangabe bafana bahlala njalo bangemachawe etindzabeni, bantfwabefu bafundza kutsi bobabe kuphela lababaholi. Ngako-ke, sidzinga kutsi sicabangisise ngekuqaphela lokukhulu mayelana netincwadzi lesitikhetsela kutifundzela bantfwabefu.

HERE ARE A FEW QUESTIONS TO HELP YOU WHEN YOU CHOOSE BOOKS.

- ★ Are women (especially black women) always shown as needing help, while men are always in leadership and action roles?
- ★ Are the achievements of girls and women based on their own initiative and intelligence? Or do they achieve because of the way they look or because a boy or man helps them?
- ★ Do the girls or women in the story have to change to be accepted?
- ★ Do the main female characters make decisions about how they live their lives? If they don't, is this perhaps because the story is trying to show that treating woman as inferior, is wrong?

The more children read stories with strong female role models in them, the more girls are encouraged to become strong women, and boys learn not to be threatened by strong women.



NAYI IMIBUTO LEMBALWA LETAKUSITA KUTSI UKHETSE TINCWADZI.

- ★ Ngabe bomake (ikakhulu bomake labamnyama) bahlala njalo bentiwa kutsi babe ngulabadzinga lusito, bobabe bona bahlala njalo babaholi futsi badlala tindzima letibenta kutsi kube khona labakwentako?
- ★ Kuphumelela kwemantfombatana nabomake ngabe kubakhona ngesizatfu semitamo lecalwe ngibo nekuhlakanipha kwabo? Noma baphumelela ngekuya ngendlela lababukeka ngayo noma kungoba basitwa ngumfana noma ngubabe?
- ★ Lamanfombatana noma bomake kulenzaba bafanele kutsi bantjintje babukeke ngendlela letsite kute kutsi bamukeleke?
- ★ Balingisi labakhulu (labahamba embili) besifazane bayatitsatsa yini tincumo mayelana nekutsi baphila kanjani? Nangabe abatitsatsi, ngabe loko kwentiwa kutsi lenzaba yetama kukhombisa kutsi kuphatsa bomake njengebantfu labangasilutto, akusiyo intfo lekahle?

Nangabe bantfwana bafundza kakhulu tindzaba letinebantfu besifazane labatibonelo letinhle, ngulapho-ke emantfombatana atokukhutsalela kuba bomake labanemandla bese kutsi bafana bona bafundza kungasatjiswa bomake labanemandla.

GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



TFOLA LOKUNYENTI KWALOKO LOKUFUNAKO!

Batali nebanakekeli bebantfwana: Skena lekhodi bese uphendvula luhlumibuto lolutakutsatsa limithi li-1 usitjele kutsi singasenta njani sengeto sefdu kutsi sibe ncono.

Nalibali

IT STARTS WITH A STORY.

KUCALA NGENDZABA.

Be a star storyteller!

Telling stories can be rewarding and fun ... and it's a great way to stimulate children's imagination and their use of language.



Stacey Fru, a multi-award-winning author
Stacey Fru, umbhali lowine imiklomelo leminyenti



Bani lichawe lekucoca tindzaba!

Kucoca tindzaba kungaba yintfo lenikana umvuzo nalejabulisanako ... futsi kuyindlela lekahle kakhulu yekwenta bantfwana bakwati kucabanga nekusebentisa lulwimi.



- 1. Getting started.** It's always easiest to start with what you know when you first start telling stories, so start with ones that you know well.
- 2. Think about your listeners.** Choose a story that will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, you wouldn't tell a ghost story to three-year-olds, but teenagers might enjoy it!
- 3. Paint a picture.** Help to create a sense of wonder and pictures in the minds of your listeners by using:
 - ★ interesting and expressive words
 - ★ questions that invite your listeners to participate, for example, "And what do you think happened next?"
 - ★ gestures, for example, reaching up to show how tall a tree or giant is
 - ★ facial expressions, like smiling to show how happy a character was
 - ★ expression in your voice: you can give different characters different voices, such as a soft, squeaky voice for a mouse and a big, booming voice for a giant
 - ★ eye contact with your listeners – don't be shy, look them in the eye!
- 4. Practise.** If you are telling a story to a group of children, practise in advance. Practise in front of a mirror and make a voice recording. You'll be able to check your facial expressions and gestures, and whether you use too many "ums" or "ahs"!
- 5. Fresh and interesting.** Keep storytelling exciting for yourself by finding new stories to tell – look in books or on the internet. Find more tips for telling great stories at www.nalibali.org.

- 1. Kucala.** Ngaso sonkhe sikhatsi kuba lula kucala ngalokwatiko nawucala kucoca tindzaba, ngako-ke cala ngetindzaba lotati kahle kakhulu.
- 2. Cabanga ngebalaleli bakho.** Khetsa indzaba letowenta balaleli bakho babe nenshisekelo futsi lefanele iminyaka yabo yebudzala. Sibonelo, angeke ucocele bantfwana labaneminyaka lemitsafu budzala indzaba lekhuluma ngesipoko, kodwa lusha lungayijabulela!
- 3. Penda sifombe.** Sita wakhe etingcondweni tebalaleli bakho umcondvo wekufuna kwati ngalokutsite netiifombe ngekusebentisa:
 - ★ emagama lajabulisanako nalavusa imiva
 - ★ imibuto leyenta balaleli bakho kutsi bahlanganyele, sibonelo, "Cabanga futsi ngekutsi kwabese kwenteka ini ngemuva kwaloko?"
 - ★ tifo temtimba, sibonelo, kuphakama ukhombise kutsi sihlahla noma lizimu likhulu kangakanani
 - ★ kukhombisa ngebuso tento letitsite, njengekumamatseka kukhombisa kutsi umlingisi ujabule kangakanani
 - ★ kuntjintjantjintja livi lakho: ungenta balingisi labehlukene babe nemavi lehlukene, njengekutsi libe ngulelipholile, livi leligundwane lelinswininatiko nalelikhulu, livi lelikhulu lelizimu
 - ★ kuhlanganisa emehlo nebalaleli – ungabi nemahloni, babuke emehlweni!
- 4. Tetayete ngalokuphindzaphindziwe.** Nangabe ucocele licembu lebantfwana indzaba, tetayete ngalokuphindzaphindziwe kusesenesikhatsi. Indzawo lekahle longatetayeta kuyo ngalokuphindzaphindziwe kungaphambi kwesibuko. Utawukhona kubona buso bakho kutsi buntjintjantjintja bube njani, kusebentisa tifo temtimba nekutsi ubasebentise kangakanani "bo-um" noma "bo-ah"!
- 5. Akube kusha futsi kujabulise.** Yenta kucoca indzaba kuhlale kuyintfo lekujabulisako wena ngekukhokho ngekutsi utfole tindzaba letinsha longaticoca – tifone etincwadzini naku-inthanethi. Tfole emasu lamanyenti mayelana nekucoca tindzaba ku www.nalibali.org.

Advertise here!

Get your message into households across South Africa.

Every year Nalibali distributes 280 000 newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs.

Plus we guarantee an additional 1500 monthly online views!



Don't miss out on your special introductory offer! Visit www.nalibali.org/supplement-advertising for more information.

Ungaphutselwa siphosakho sekucala lesikhethsekile! Vakashela www.nalibali.org/supplement-advertising kute utfole lwatiso lolubanti.

Khangisa lapha!

Tfumela umlayeto wakho emakhaya kuyo yonkhe iNingizimu Afrika

Yonkhe iminyaka Nalibali usabalalisa tengeto teliphephandzaba leti-280 000 ngetilwimi leti-9 emakhaya nasemacenjini ekufundza.

Kantsi futsi, sicinisekisa kwengeta bafundzi be-inthanethi labayi-1,500 ngenyanga!



Dear Na'ibali ... Na'ibali lotsandzekako ...

Dear Na'ibali

I have a five-year-old son and a three-year-old daughter. They look forward to your supplements and the short stories you provide. I am also grateful for the advice that you give to parents. Thank you for a very enjoyable newspaper.

Randall Emery, Pretoria

Dear Randall

It's wonderful to hear from parents and caregivers who enjoy the supplement. Reading to your children from an early age helps develop their language skills and imagination – and brings families closer together. Keep on reading for enjoyment!

The Na'ibali Team

WRITE TO US!

SIBHALELE!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Box 36397
Glossderry
7702



Na'ibali lotsandzekako

Nginendvodzana leneminyaka le-5 budzala nendvodzakati leneminyaka le-3 budzala. Bahlala balindzele tengeto tenu kanye netindzaba letimfisha lenitiniketako. Ngiyabonga kakhulu neteluleko leneluleka ngato batali. Ngiyanibonga nangelphephandzaba lelijabulisanako.

Randall Emery, ePitoli

Randall lotsandzekako

Kuhle kuffola umlayeto lovela kubatali nebanakekeli bebantfwana labatijabulelako letengeto. Kufundzela bantfwana bakho kusukela basesebancane kubasita kuffufukisa likhono labo leluwimi nekucabanga – futsi kwenta umndeni kutsi ubumbane. Chubeka ufundzele kutijabulisa!

Licembu lakaNa'ibali

Dear Na'ibali

I am a qualified attorney and a firm believer in reading and storytelling. I grew up poor, but my mother used to take me to the library once a month to take out books. Now I use the stories in your supplement and on your website to grow my daughter's love of reading.

Ntombifuthi Ntuli, Ixopo, KwaZulu-Natal

Dear Ntombifuthi

Congratulations on your achievement! We are so pleased to play a part in your daughter's literacy journey. It's a gift that will last a lifetime!

The Na'ibali Team



Na'ibali lotsandzekako

Ngingummeli loneticu futsi ngikholelwa kakhulu ekufundzeni nasekucoceni tindzaba. Ngakhula ngiphuyile, kepha make wami bekangiyisa emtapolwati kanye ngenyanga ngiyotsatsa incwadzi. Manje sengisebentisa letindzaba letikusengeto senu nakuwebhusayithi kute ngente indvodzakati yami itsandze kufundza.

Ntombifuthi Ntuli, Ixopo, KwaZulu-Natal

Ntombifuthi lotsandzekako

Halala siyakubongisa ngekuphumelela kwakho! Natsi kuyasijabulisa kudlala indzima eluhambeni lwendvodzakati yakho lwekufundza. Siph semphilo yonkhe!

Licembu lakaNa'ibali



Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages

Tifolakala ngato tonkhe tilwimi letisemsethweni talapha eNingizimu Afrika

ethnikids
made for me

Utsi bewati?

Ligcogo letfu letincwadzi tetindzaba tekufundza uphumisele setiyatfolakala nyalo e-Ethnikids!



Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Oda yakho ikhophi nge-inthanethi nyalo ku-www.ethnikids.africa!



Get creative!

Make a story diorama

A diorama is a display that has cutout pictures or models of people, animals and natural or built objects that are pasted onto a painted setting. Many dioramas are built inside a box so that there is background scenery as well.



Sebentisa buciko bakho!

Yenta idiyorama

Idiyorama ngumbukiso lonetifombe letisikiwe takhishwa noma-ke emamodeli ebantfu, etilwane kanye netintfo temvelo noma letakhiwe letinamatsiselwa endzaweni lependiwe. Emadiyorama lamanyenti akhelwa ekhatsi ebhokisini kute kutsi kube nendzawo lengemuva.

You will need: a cardboard shoebox, thin cardboard, paper, a pair of scissors, a pencil, coloured pens or pencils, glue, wool or pieces of material



Utawudzinga: libhokisi leticatfulo, likhadibhodi lelilula, liphepha, sikelo, ipenseli, emapheni lanemibala leyehlukene noma emakhrayoni, iglu, insontfo noma tincenye tetintfo.

1.



1. On sheets of paper, draw the people, animals and objects that will be in your diorama. Add an extra piece at the bottom of each drawing for the tab. You will use the extra piece or tab as a stand when you paste the people, animals and objects in the diorama.

2.



2. Colour in your drawings. Then paste them on thin cardboard and cut them out carefully. Fold the tab to the back of each cutout.

2. Faka imidwebo yakho imibala. Manje yinamatsisele-ke ekhadibhodini lelilula bese uyawasika uyakhipha. Goba lethebhu uyibhekise ngemuva kwesitfombe ngasinye lesisikwe sakhishwa.

3.



3. On a sheet of paper, draw and colour in backgrounds for your diorama. Paste them on the bottom and sides of the shoebox in the diorama.

3. Ekhasini leliphepha, dweba bese ufaka umbala lendzawo lengemuva kulediyorama. Yinamatsisele phasi nasemaceleni alelibhokisi leticatfulo.

4.



4. Paste the cutouts in the diorama

4. Namatsisele kulediyorama lemidwebo lesikwe yakhishwa.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Yakha tincwadzi LETIMBILI letiginwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7,8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Ngaliso sikhatsi-ke Sigcokolesincane bekasesendleleni aya endlini yagogo wakhe. Asahamba endleni wabese uyema, wabukela inyoni tilla nenchubadulongo igciza ibhola yebulongo. Ekugcineni-ke nakafika endlini yagogo wakhe, wanconcoisa emnyango.

“Ngubani loyo?” kwabuta ingwe, yenta livi layo livakale lipholile. “Ngimi, Gogo, Sigcokolesincane. Ngikulesele libhodo lesitjulo lotawusidla kusasa.”

“Vula umnyango, mntwana nami ungene,” kwasho ingwe. “Uvakala sengatsi unemkhuhlan, Gogo,” kwasho Sigcokolesincane. “Ngumkhuhlan-nya nje longasho lufo, sitsandwa sami,” kwasho ingwe itentisa sengatsi iyakhwehela. “Manje vala umnyango bese ubeka lelibhodo etukweliitafila. Ungabese-ke ukhumbula lesigcoko sakho netcathulo nemasokisi bese ulala lapha ecceleni kwami kute kutsi uphumele kancane.

Meanwhile Little Hat was making her way to her grandmother's house. Along the way, she stopped to watch some birds feeding and a dung beetle rolling along a ball of dung. When she eventually arrived at her grandmother's house, she knocked on the door.

“Who's there?” asked the leopard, making his voice sound as soft as possible.

“It's me, Granny, Little Hat. I have a pot of tomato bredie for you for tomorrow.”

“Open the door, child, and come in,” said the leopard. “You sound like you have a cold, Granny,” said Little Hat. “A little one, my dear,” said the leopard pretending to cough. “Now shut the door and put that pot on the table. Then you can take off your hat and your shoes and socks and lie here next to me so that you can have a little rest.”



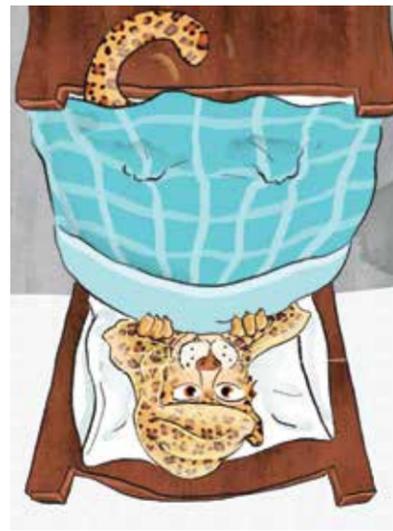
Nandi always wears the hat that her grandmother gave her and so everyone calls her Little Hat! One morning, Little Hat's mother sends her to her grandmother's house with a pot of tomato bredie. She warns Little Hat not to talk to anyone along the way, but Little Hat stops to talk to a very hungry, dishonest leopard ...

Nandi uhlala agcoke sigcoko lasiphiwa ngugogo wakhe futsi kungako-ke wonkhe muntfu ambita ngekutsi nguSigcokolesincane! Ngalelinye lilanga ekuseni, make waSigcokolesincane umtfuma kutsi ahambe yedvvana aye endlini yagogo wakhe nelibhodo lesitjulo. Uyati Sigcokolesincane kutsi angakhulumi nebantfu langabati endleleni, kepha Sigcokolesincane uyema uphindze futsi ukhuluma nengwe lelambile, lengatsembeki . . .

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi



Earlier that morning Little Hat's grandmother had left to sell a sack of herbs at the market. She had gone off in such a hurry that she had left her bed unmade and her shawl on the pillow.

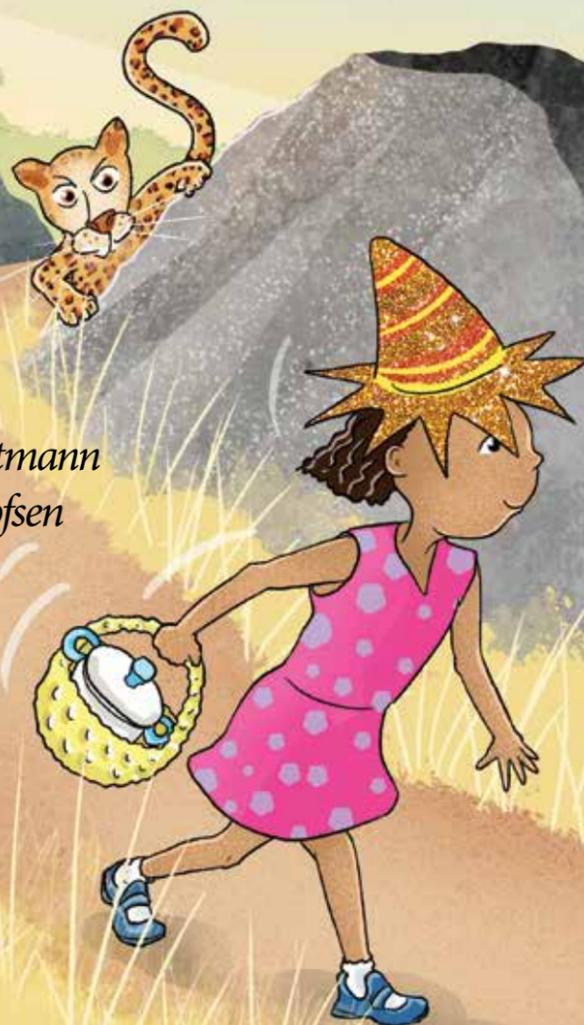
“Good!” said the leopard to himself. “I know just what to do.” He shut the door and closed the curtains. Then he wrapped the shawl around his head and lay down under the blanket on the bed.

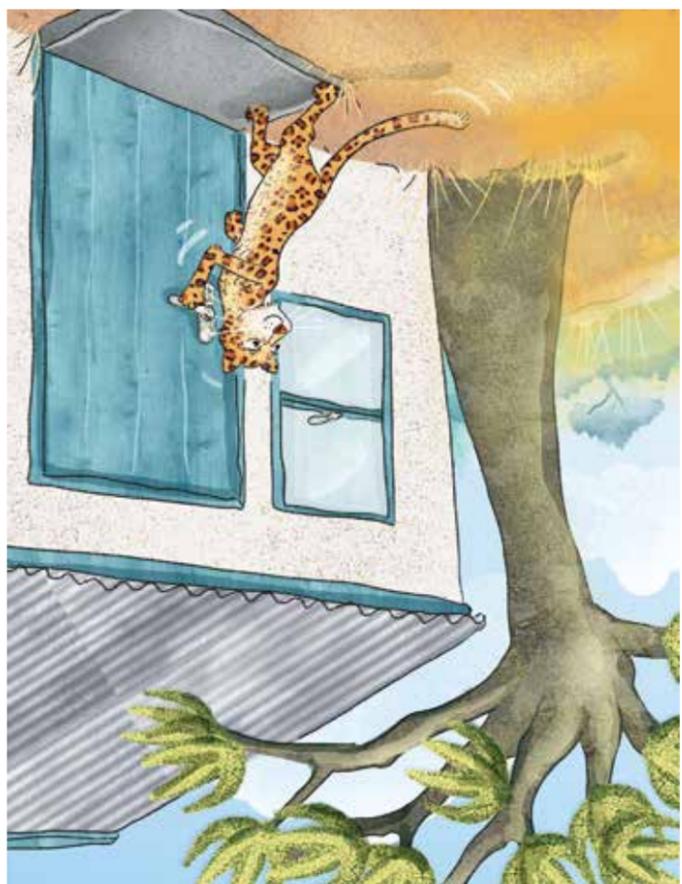
Gogo waSigcokolesincane, bekahambe ekuseni ngalelo langa wayosengisa lisaka lemakhambi emakethe. Wahamba asaphutuma kangangobe washiya nembhedze wakhe angakawugcabi nesholi yakhe nayo yasala etukwemcamelo. “Kuhle!” kwasho lengwe itkhulumela. “Ngiyati kutsi yini lekufanele ngikwenze.” Yavala umnyango yaphindze futsi yavala nemakethini. Yatsatsa lesholi yagogo yadukela ngayo yabese ingena ecingweni embhedzeni yalala.

Little Hat

Sigcokolesincane

Wendy Hartmann
Vian Oelofsen





Lesigcoko bekasiphawe ngugogo wakhe, lobekasakhule kakhulu kangangobe bekasangayati neminyaka yakhe yebudzala. Gogo wakhe watsi lesigcoko besakhiwe ngemsebe welilanga nekukhanya kwenyanga, futsi sitawenta Nandi abe nenhlanhla. Loku-ke ungakukholwa nome ungakukholwa, bekuliciniso.

Lesigcoko bekasiphawe ngugogo wakhe, lobekasakhule kakhulu kangangobe bekasangayati neminyaka yakhe yebudzala. Gogo wakhe watsi lesigcoko besakhiwe ngemsebe welilanga nekukhanya kwenyanga, futsi sitawenta Nandi abe nenhlanhla. Loku-ke ungakukholwa nome ungakukholwa, bekuliciniso.

There was once a little girl, so pretty and so sweet that everyone loved her. Her real name was Nandi, but everyone called her Little Hat because of the gold and fire-coloured hat, which she *always* wore – except when she was asleep! The hat was given to her by her grandmother, who was so old she did not know her own age. Her grandmother said that the hat was made of a ray of sunshine and a moonbeam, and it would bring Nandi good luck. And believe it or not, this was true.

One Saturday morning Nandi's mother said, "Little Hat, you are old enough to find your way by yourself. Take this pot of tomato bredie to your grandmother for her meal tomorrow, ask her how she is and then come back at once. Don't stop on the way and don't talk to people that you do not know. Do you understand?"

"Oh, yes, yes," said Little Hat happily. She was excited as she went off with the pot inside a basket. She felt proud to be going by herself.

Bekukhona intfombatana lencane, beyiyinhle kakhulu futsi inemusa kangangobe wonkhe muntfu bekayitsandza. Ligama layo mbamba bekunguNandi, kodvwa wonkhe muntfu bekambita ngekutsi nguSigcokolesincane ngesizatfu sesigcoko lebesinembala loligolide nemlilo labekasigcoka *ngaso sonkhe sikhatsi* – ngaphandle nakalele!

Lesigcoko bekasiphawe ngugogo wakhe, lobekasakhule kakhulu kangangobe bekasangayati neminyaka yakhe yebudzala. Gogo wakhe watsi lesigcoko besakhiwe ngemsebe welilanga nekukhanya kwenyanga, futsi sitawenta Nandi abe nenhlanhla. Loku-ke ungakukholwa nome ungakukholwa, bekuliciniso.



Little Hat took off her shoes and socks, but she kept her hat on and she lay down next to the leopard.

"Oh, Granny," she said, "you look a lot like Friend Leopard."

"That's because of the pattern on my shawl," said the leopard.

"How hairy your arms are!" commented Little Hat.

"They're just right for hugging you," explained the leopard.

"Gosh, what a big tongue you have, Granny!" said Little Hat.

"It is good for answering you," said the leopard, who was getting tired of this conversation.

"Oh! What a mouthful of big white teeth you have," noticed Little Hat.



Sigcokolesincane wakhumula ticatulo takhe nemasokisi, kephe wangasikhumuli lesigcoko sakhe wabese ulala eceleni kwengwe.

"Hho, Gogo, kwasho yena, 'ubukeka ufanana kakhulu naMngani Ingwe.'"

"Ngentwa ngulamaphethini alesholi yami," kwasho ingwe.

"Boya lobungaka emikhonweni yakho!" kwaphawula Sigcokolesincane.

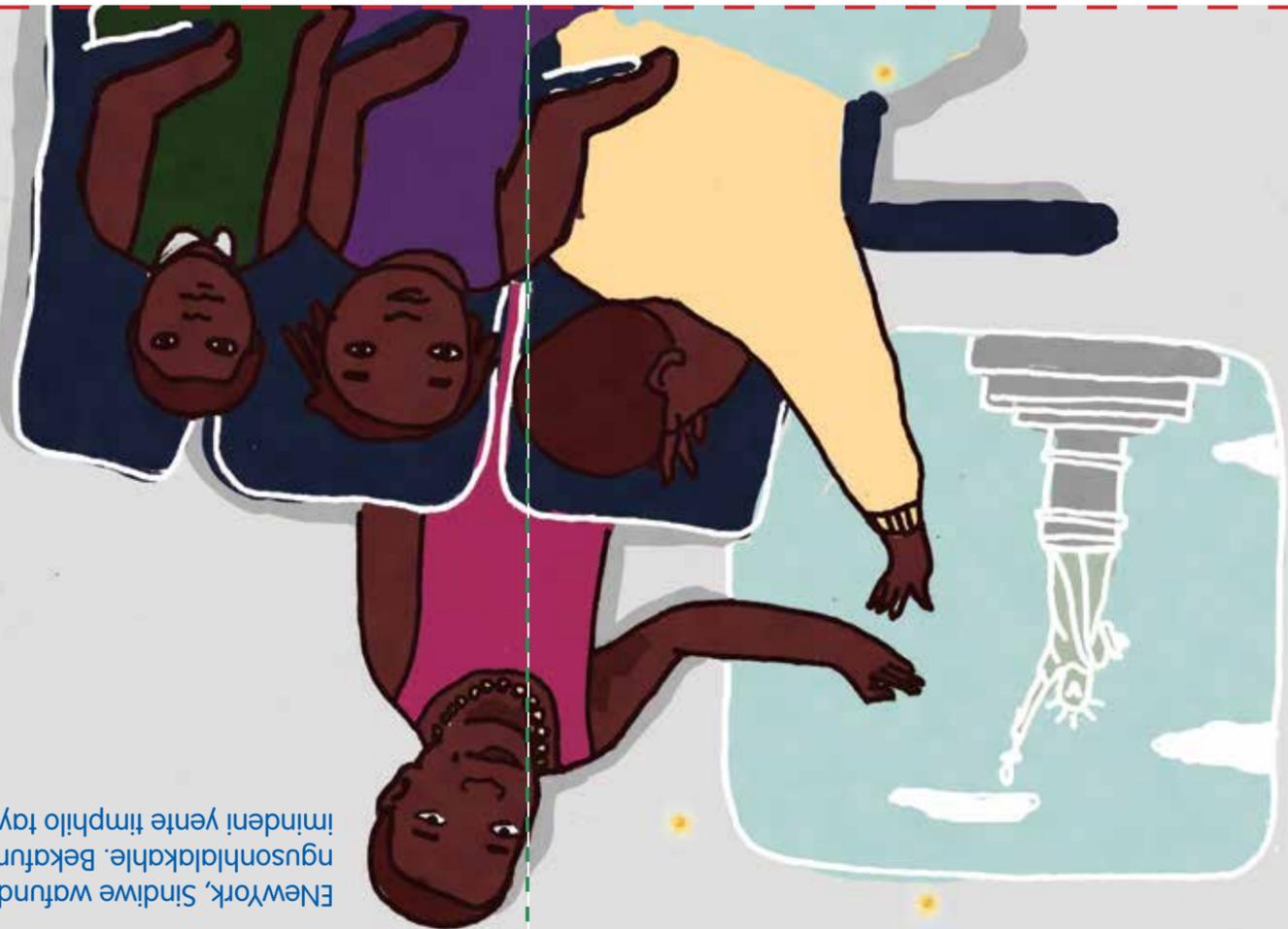
"Bekutsi ngikubambe kahle phele," kwachaza ingwe.

"Hayi bo, waba neluwimi lolikhulu kangaka, Gogo!" kwasho Sigcokolesincane.

"Lwekutsi ngikuphendule kahle," kwasho ingwe, lebesycicala kudzinwa ngulengcoco.

"Hhawu! Waba nemlomo longcwele ematinyo lamakhulu lamhlophe," wacaphela Sigcokolesincane.

Sonkhe lesikhatsi lesi Sindiwe bekatunda.
 Kusebenta kwakhe kakhulu kwaba
 nenzuzo! Wafola umfundzate
 wekuyofunda eNyuvesi yaseNewYork.
 Yena nebantwana bakhe labancane
 labatsafu bapakisha tikhwama tabo
 bandiza baya ngesheya kwelwandle
 eMelika.
 ENewYork, Sindiwe wafundzela kuba
 ngusonhlakale. Bekatuna kusita
 iminden! yente timphilo tayo tibe ncono.



All this time Sindiwe studied.
 Her hard work paid off! She won a scholarship
 to study at a university in New York. She and her
 three small children packed their bags and flew
 across the sea to the United States of America.
 There Sindiwe studied to become a social worker.
 She wanted to help families make their lives better.



Lots more free books at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

Sindiwe and the fireflies

Sindiwe neTimfinyezi



Jano Strydom
 Cheréne Pienaar
 Tess Gadd

Wasishya phasi sikolwa wahamba wayosebenta
 nJengemuntu loklinalako.
 Bekasebenta etindlini letine letehlukene:
 Ngalesinye sikhatsi banftu balapho
 bebangamphatsi kahle futsi loku
 bekungamjabulisi Sindiwe.



She left the school to work as a cleaner.
 She worked in four different houses. Sometimes the
 people there treated her badly and Sindiwe became
 very unhappy.

One day a very clever baby was born in Gungululu
 in the Eastern Cape. Her name was Sindiwe
 Magona. She was the oldest of eight children.

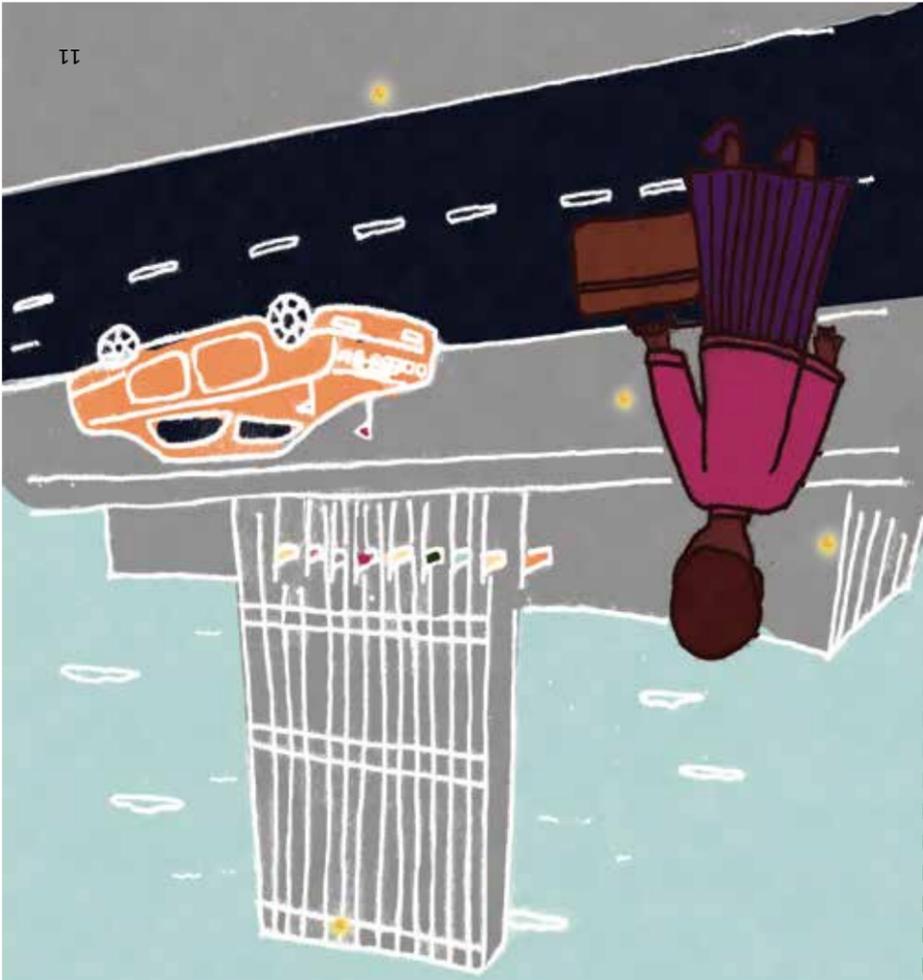


Ngalelinye lilanga eGungululu eMphumalanga
 Kapa kwabelekwa umntfwana lohlakaniphe
 kakhulu. Ligama lakhe bekunguSindiwe
 Magona. Bekunguye lomdzala kubantfwana
 labasiphohlango.

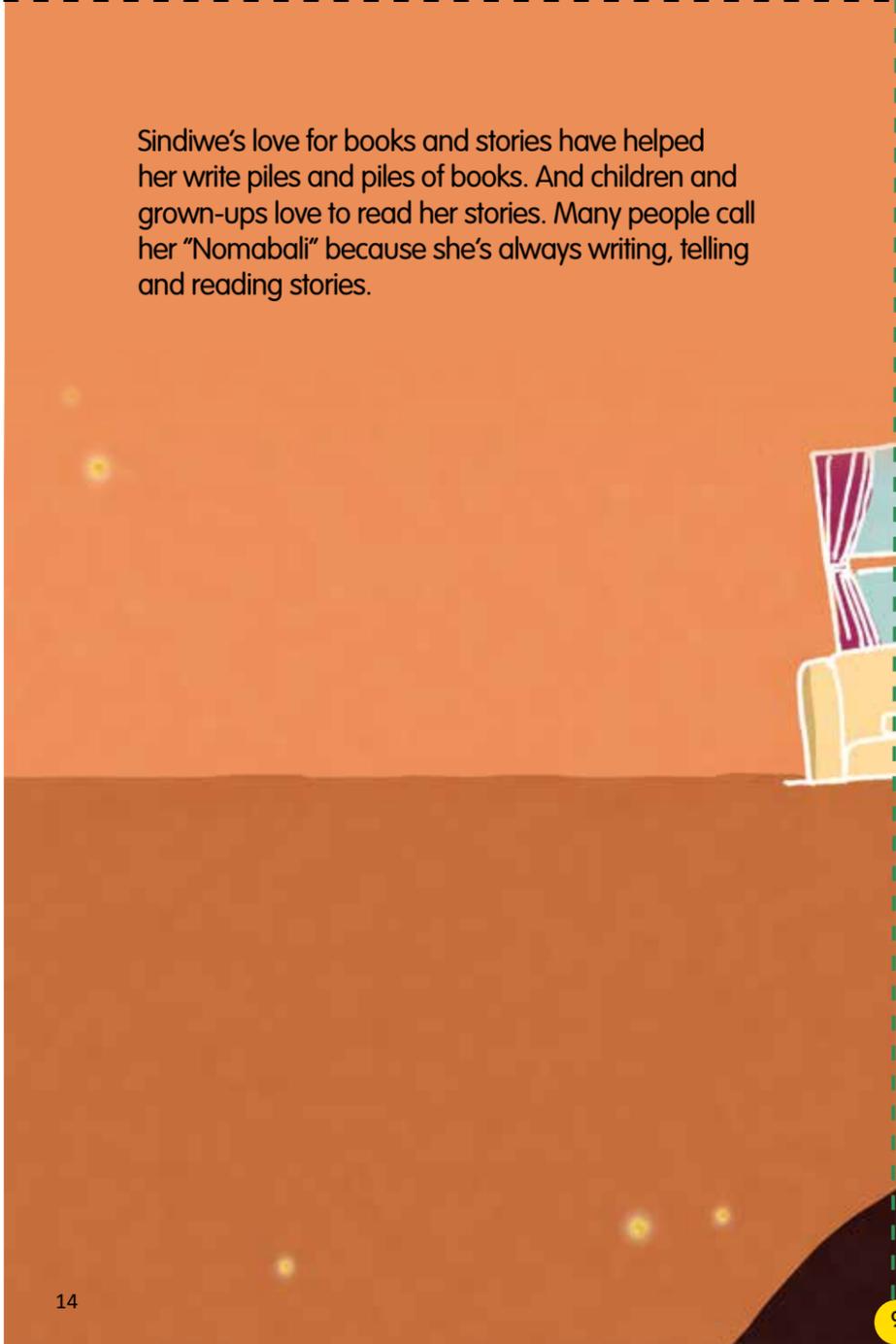


Ngemuva kwekufundza acedze tiffundo
 takhe, wabese usebenta e-USA iminyaka
 lengemashumi lamabili.
 Ngesikhatsi alapho e-USA, Sindiwe watjela
 umhlaba ngeNgingizimu Afrika, nekutsi simo
 sekuphila besimatima kangakanani kubanftu
 in South Africa.
 Everyone joined together to help to change things
 about South Africans.
 stories and wanted to learn more and more
 people living here. People loved to listen to her
 about South Africa and how hard it was for most
 While she was there, Sindiwe told the world
 the USA for twenty years.
 When she had finished studying, she worked in

Kutsandza kwaSindile tincwadzi netindzaba kumsite
 kubhala tincwadzi letinengi. Futsi bantfwana nebanftu
 labadzala bayatsandza kufundza tindzaba takhe. Banftu
 labanengi bambita ngekutsi nguNomabali (umntfu
 lotsandza tindzaba) ngoba uhlala njalo abhala, acoca
 futsi afundza netindzaba.



labanyenti labahlala khona. Bantu bebatsoza kulalela tindzaba takhe, futsi batuna kufundza lokunyeleli ngebantu baseNingizimu Afrika. Bonke bantu basebenta ngekubambisana kute kutsi basite bantlanti simo saseNingizimu Afrika.



Sindiwe's love for books and stories have helped her write piles and piles of books. And children and grown-ups love to read her stories. Many people call her "Nomabali" because she's always writing, telling and reading stories.

Sindiwe wacecehela kubu nguthisha. Bekajubulele kakhulu kufundisa esikoleni sakhe sekucala. Kepha bekute tikhulwa letenele tebantwana labanyama futsi bebete nemadeski noma tincwadzi lababahlala kuto. Loku kwamesabisa Sindiwe. Angaba nguthisha lokahle kanjani nangabe bantwana kute lapho bebangahlala khona?



Sindiwe trained to be a teacher. She was very excited to teach at her first school. But there weren't any desks for the children or books for them to write in. This made Sindiwe feel scared. How could she be a good teacher when the children had nowhere to sit or write?

At night, her grandmother told magical stories about ogres and giants, animals of the forests, great beasts, and little creatures of the veld. It was Sindiwe's favourite time.



Ebusuku gogo wakhe bekabacocela tindzaba temlingo temazimu, tilwane tasemahlatsini, tilwane letinkhulu, kanye netilwane letincane. Bekusikhatsi lesitsandwa kakhulu nguSindiwe.

Kutšite lapho Sindiwe nakangena ebunfombini,
 umndenani wakhe wahlela kutshi kugijwe
 umgubho. Wanikwa into lekhetsekile
 kutshi ayigcokke futsi likhela lellihlakaniphile
 lahlabela ingoma yekudvumisa.
 (Tibusiso, 'imphilo lendzei Sengatsi emadloti
 akini angakuhola!)



May your ancestors guard you!

Blessings, long life!

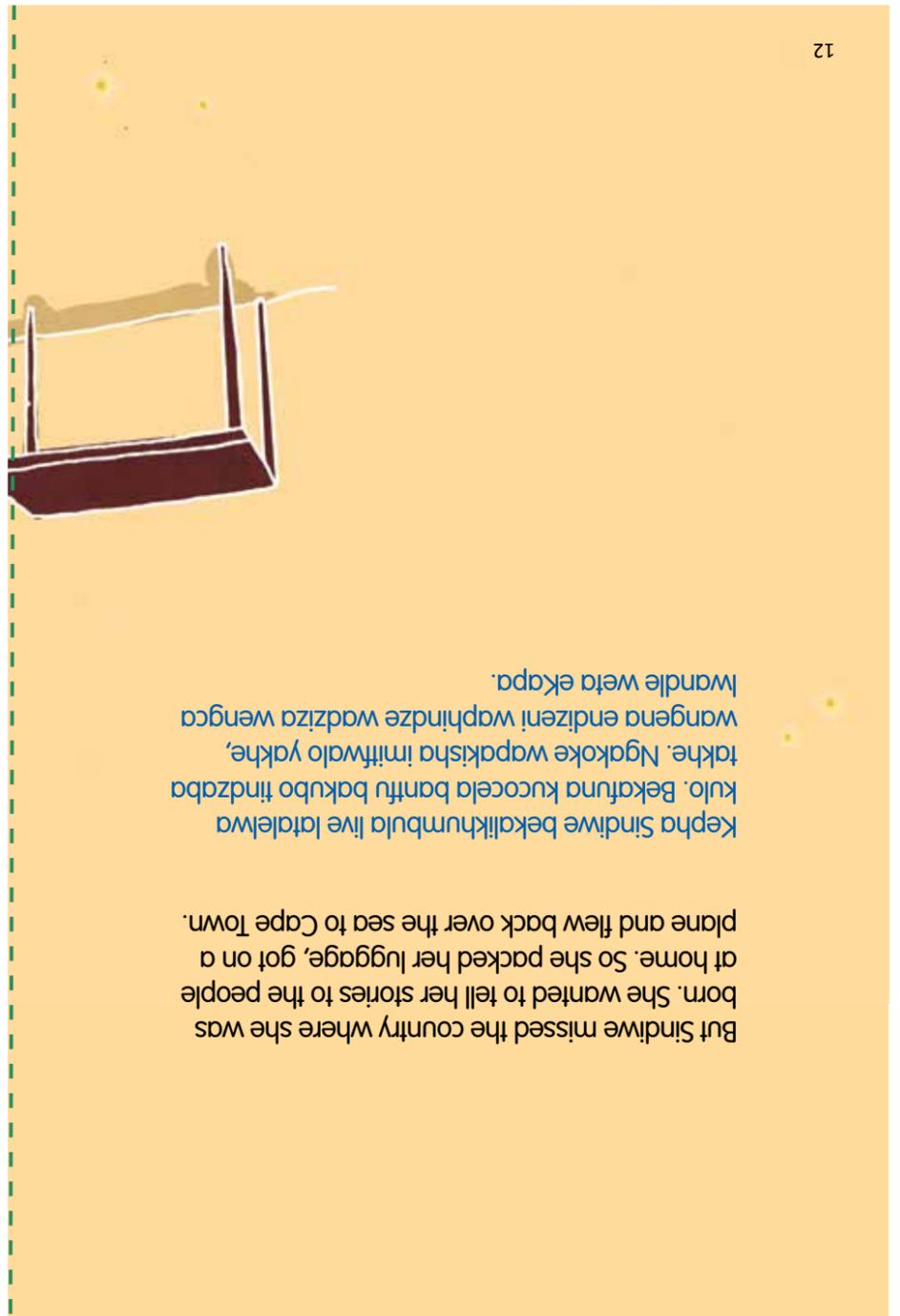
When Sindiwe became a teenager, her family
 organised a feast to celebrate. She was given
 special things to wear and a wise old man sang a
 praise song to her:

Sindiwe loved school and she dreamed of
 being a teacher.

Sindiwe bekasitsandza sikolwa futsi
 bekaphupha ngekuba nguthishela.



But Sindiwe missed the country where she was
 born. She wanted to tell her stories to the people
 at home. So she packed her luggage, got on a
 plane and flew back over the sea to Cape Town.
 Kepha Sindiwe bekalikhumbula live latalelwa
 kulo. Bekatuna kucocela banfufu bakubo tindzaba
 takhe. Ngakoke wapakisha imifwalo yakhe,
 wangena endizeni waphinde wadziza wengca
 lwandle weta ekapa.



“Ngoya kugogo wami, ngimnikisela sijulo lesikudla kwakhe kwakusasa kusasa ngeLisontfo,” kwaphendvula Sigcokolesincane.
 “Hha, ngumbono lomhle loyo. Uhala kuphi gogo wakho? kwabuta ingwe.
 “Uhala lapha, kulendlu yekucala kulommanogo, lapha eceleni kwalesihlahla senhlaba lesikhulu. Uyayati?” kwabuta Sigcokolesincane.
 “Yebo! Manje sengiyayati,” kwasho ingwe. “Kulungile, ngulapho ngiyakhona manje. Kungenteka ngifike kucala kunawe ngoba imilente yami iyashsha kunalente yakho lemincane. Ngitomfela gogo wakho kutsi usendleni utra kuye.”

“I’m going to my grandmother to take her some tomato bread for her Sunday lunch tomorrow,” answered Little Hat. “Ah, that is such a nice idea. And where does your grandmother live?” the leopard asked.
 “She lives over there in the first house in the village, right next to the big kokerboom. Do you know it?” asked Little Hat.
 “Yes! I know now,” said the leopard. “Well, that’s just where I am going. I will probably get there before you because my legs are much faster than your little legs. I’ll tell your grandmother that you’re on your way to her.”
 The leopard darted across the dry veld and in no time at all he arrived at Little Hat’s grandmother’s house. He knocked on the door. There was no answer. He knocked again – louder this time – but there was no one at home. So he put his paw on the door handle, pressed it down and opened the door.



“Ha! That’s for crunching up little children!” shouted the leopard opening his jaws wide to bite Little Hat.
 But as Little Hat put her head down and shouted for her mother, the leopard’s jaws caught the golden hat that she always wore. The leopard screamed in pain. He shook his head from side to side. His mouth was burning as if he had swallowed red hot coals. The hat had burnt his tongue and his throat. He jumped off the bed and tried to make his way to the front door.

Hal Ngewekufohlota bantwana labancane! Kwamemeta ingwe, ikhamisa ivula imihlati yayo kakhulu ifuna kuluma Sigcokolesincane.
 Kepha Sigcokolesincane washonisa phansi inhloko yakhe wabese umemeta gogo wakhe, imihlati yalengwe yabamba lesigcoko seligolide labekahlala njalo asigcokile. Lengwe yakhala yamemeta ngenca yebuhlungu. Yanikina inhloko yayo yaya lena nalena. Umlomo wayo bewushisa sengatsi imite emalahle labovu lashisako. Lesigcoko sayishisa luliwini nemphimbo wayo. Yazuba yaphuma embhedzeni futsi yezama nekuyophuma emnyango wangembili.

When she got back to her house, she helped Little Hat put on her shoes and socks. “It’s a good thing that you had your hat to protect you,” said Little Hat’s grandmother. “Without it, where would you be now?”
 A little later she took Little Hat by the hand and together they walked back to her village. Once they got home they told Little Hat’s mother what had happened. Little Hat was scolded until the sun went down. Over and over, she had to promise that she would never talk to strangers again, until, at last, her mother forgave her.
 To this day, Nandi (or Little Hat) has kept her promise. Sometimes you can see her in the village shopping for her mother. She only talks to the people she knows. And you will recognise her by the gold and fire-coloured hat that she always wears – the one that looks as if it is made of a ray of sunshine and a moonbeam.

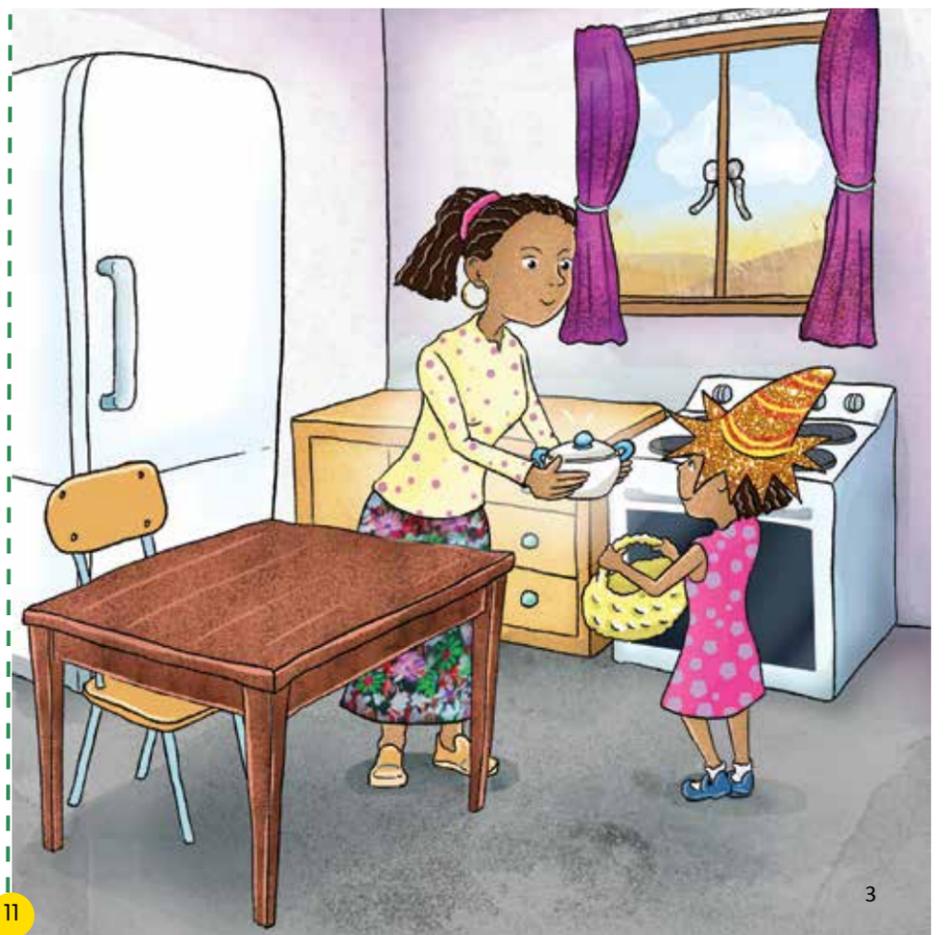
Watsi nakafika endlini yakhe, wasita Sigcokolesincane kutsi agcoke ticatfulo nemasokisi akhe. “Yintfo lenhle kutsi bewugcoke lesigcoko sakho kutsi sikuvikele,” kwasho gogo waSigcokolesincane. “Kube besingekho, ngabe ukuphi manje?”

Ngemuva kwesikhashana, wabamba Sigcokolesincane ngesandla bahamba bobabili babuyela emuva emmangweni. Batsi nabefika ekhaya, batjela make waSigcokolesincane ngalokwentekile. Sigcokolesincane bamtsetsisa laze lilanga lashona. Wakhuluma waphindzaphindza, watsembisa kutsi angeke aphindze akhulume nebantfu langabati, kwaze kwatsi, ekugcineni, make wakhe wabese uyamcolela. Kute kube ngulamuhla, Nandi (noma-ke Sigcokolesincane) solo wasigcina sitsembiso sakhe.

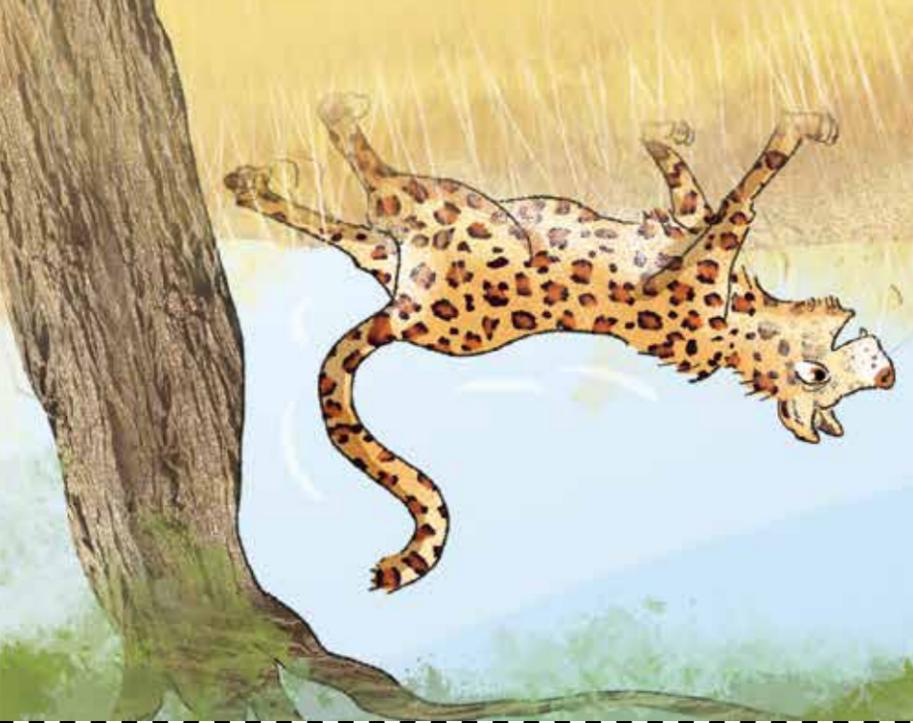
Ngaletinye tikhatsi uyambona emmangweni atsenga tintfo tamake wakhe. Ukhuluma nebantfu labatiko kuphela. Utamubona futsi ngalesigcoko lesinembala weligolide nemlilo lahlala njalo asigcokile – lesi lesibukeka sengatsi sakhiwe ngemsebe welilanga nekukhanya kwenyanga.

Ngaletinye lilanga ekuseni kunguMgcibelo make wakhe watsi, “Sigcokolesincane, sewukhule ngalokwenele manje kutsi indlela ungayibona nawuhamba wedvvana. Tsatsa nali libhodo lesitjulo uliyise kugogo wakho kute adle sona kusasa, umbute kutsi uyaphila yini bese uyabuya. Ungemi endleleni futsi ungakhulumi nebantfu longabati. Uyeva?”

“Hho, yebo, yebo,” kwasho Sigcokolesincane ngenjabulo. Bekajabulile ngesikhatsi ahamba nalelibhodo lebelifakwe ebbasikidini. Wativa atigcabha ngesizatfu sekutsi uhamba yedvvana.



Gogo waSigcokolosincane bekalhala emangweni lobewudvutane, futsi Sigcokolosincane bekahamba esiganeni nakaya lapho. Watshi-nye nasahambe libangana, Sigcokolosincane weva sengatsi kukhona lokuhamba edvute nalapho bekahona, “Kunemuntu yini lapho?” wabuta. “Hho, sawbona,” kwasho ingwe, “kwate kwaba kuhle kukubona, Sigcokolosincane.” Yambona ngesikhatsi aphuma emangweni wakuvo ahamba yedwana yabese iyamlanzela, ihamba ibhaca ngenumva kwemadwala. Yeta kuye njengenja lenemusa, Sigcokolosincane wabese uyayekela kukhuluma nayo, lebekuyintfo bekangakafanale kuyenta. “Unjani, Sigcokolosincane?” kwabuta lengwe. “Ungati kanjani?” kwabuta Sigcokolosincane. “Ngubani ligama lakho?” “Ligama lami nguMingani Ingwe. Uyaphi, wena lomuhle, nesigcoko sakho seligolide nelibhodo lekudla?”



Little Hat's grandmother lived in the next village and Little Hat had to walk through the veld to get there. When she had gone a little way, Little Hat thought she heard something moving nearby.

“Is someone there?” she asked.

“Oh, hello,” said the leopard, “so nice to see you, Little Hat.” He had watched her leave her village alone and had followed her, hiding behind the rocks as he went. He came up to her like a friendly dog and Little Hat stopped to talk to him, which was the last thing she should have done!

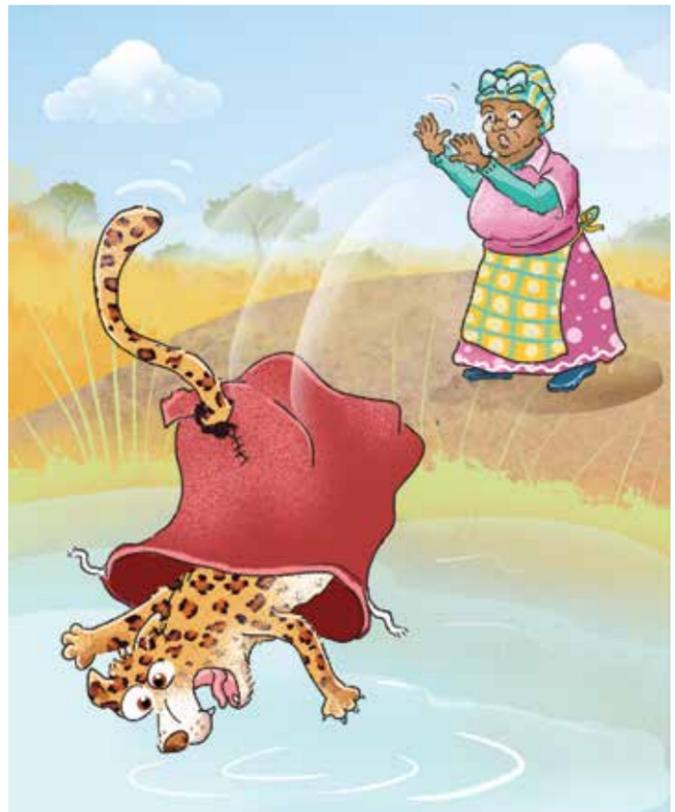
“How are you, Little Hat?” the leopard asked.

“How do you know me?” asked Little Hat. “What's your name?”

“My name is Friend Leopard. And where are you going pretty one, with your golden hat and pot of food?” asked the leopard.

Kwatsi kusenjalo, kwetha gogo waSigcokolosincane, agace chlombe lisaka lakhe lemakhambi lelingenlufu. Wabona ingwe ivla umnyango futsi masinyanye-nje wavula lelisaka lakhe walendlala lapha emnyango. “Hhayi bo, angeke!” kwasho yena, wabamba lengwe wayifaka kulelisaka. Lomake lonsebindzi wabese uyagijima wacinda edamini wefike wajikijela lelisaka lapha ekhatsi. Lengwe yagcumukela ngenhloko emanini.

Just at that moment Little Hat's grandmother arrived home with her empty herb sack over her shoulder. She saw the leopard opening the door and quickly opened the sack and stretched it across the doorway. “Oh no, you don't!” she said, catching the leopard in the sack. Then the brave old lady ran to the dam and threw the sack into it. The leopard fell head first into the water.



Get story active!



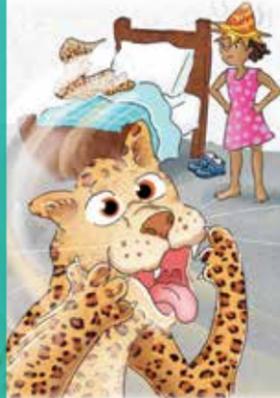
Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Little Hat* (pages 5, 6, 11 and 12), *Sindiwe and the fireflies* (pages 7 to 10) and *Sefako and the singing crocodile* (page 14).

Nayi imisebenti longazama kuyenta. Isuselwe kuwo onkhe emashicilelo eSengeto sakaNal'ibali: *Sigcokolesincane* (emakhasi le-5, 6, 11 nele-12), *Sindiwe netimfiyezi* (emakhasi le-7 kuya kule-10) kanye naletsi *Sefako nengwenya lehlalabelako* (likhasi le-15).

Little Hat

- ★ Which parts of the story could really happen and which are just make-believe? Make two lists, headed "Real" and "Make-believe". (For example, Real: leopard; Make-believe: animals can speak.)
- ★ Make "Wanted" posters that could help the people in the village catch the leopard.
 - ✂ Draw a picture of the leopard.
 - ✂ Write descriptions of his eyes, fur and claws; what he did; where he was last seen and what reward is being offered for useful information about the leopard.
- ★ Write a letter from the leopard to Nandi and her grandmother to apologise for what he did wrong.



Sigcokolesincane

- ★ Ngutiphi tincenye talenzaba letingenteka mbamba futsi ngutiphi letenta sengatsi tiyakholweka kutsi tingenteka? Yenta tinhlu tibe timbili, tibe nesihloko lesitsi "Lokungenteka mbamba" naletsi "Lokwenta sengatsi kuyakholweka kutsi kungenteka". (Sibonelo, Lokungenteka mbamba: ingwe; Lokwenta sengatsi kuyakholweka kutsi kungenteka: tiwane tingakhuluma.)
- ★ Yakha emaphosta latsi "Lokufunwako" langasita bantfu emmangweni babambe lengwe.
 - ✂ Dweba sifombe sengwe.
 - ✂ Bhala uchaze emehlo ayo kutsi anjani, boya netidlada; yente ini; yagcina ibonwe kuphi; nekutsi futsi yini umklomelo lokhona lotawunikwa lotawuba nelwafiso lolungasinta kutsi kubanjwe lengwe.
- ★ Bhala incwadzi lebuya kulengwe leya kuNandi nagogo wakhe lecolisa ngalento lembi leyiyentile.



Sindiwe and the fireflies

- ★ What questions would you ask Sindiwe Magona if you were to meet her?
- ★ Roleplay a television interview with Sindiwe. Take turns being the interviewer and Sindiwe.
- ★ Find out more about Sindiwe Magona on the internet or at the library. Then try reading one of her books that you have not read before. Sindiwe writes for children and adults, so there is something for everyone!
- ★ Using the maps in an atlas, find the place where Sindiwe was born, where she went to university and where she lived when she came back to South Africa.

Sindiwe netimfiyezi

- ★ Ngimiphi imibuto longayibuta Sindiwe Magona nakungenteka uhlangane naye?
- ★ Yenta lokusamdlalo ulingise ingcocoluhlolo yakumabonakudze ukhuluma naSindiwe. Nikanani emafuba ekuba ngulobuta imibuto naSindiwe.
- ★ Tfolo lokunye lokunyenti ngaSindiwe Magona ku-inthanethi nasemtapolwati. Zama kufundza yinye yefincwadzi takhe longakate wayifundza phambilini. Sindiwe ubhalela bantfwana nebantfu labadzala ngako-ke kukhona lokutsite kwawonkhe muntfu.
- ★ Usebentisa libalave lelaku-aklasi, tfolo indzawo lapho Sindiwe watalelwa khona, inyuvesi lafundza kuyo nalapho wafike wahlala khona ngesikhatsi abuyela emuva eNingizimu Afrika.



Sefako and the singing crocodile

- ★ Sefako falls in love with a crocodile. Do you think it is possible to love a crocodile? Why or why not?
- ★ If you could have any animal for a friend, which animal would you choose, and why?
- ★ Draw your favourite animal. Write a song or poem about your animal.



Sefako nengwenya lehlalabelako

- ★ Sefako utsanzana nengwenya. Ucabanga kutsi yintfo lengenteka yini kutsi utsanzane nengwenya? Kungani kungenteka noma-ke kungani kungeke kwenteke?
- ★ Nakungenteka ube nemngani losilwane, ngusiphi silwane longasikhetsa, futsi yini lengakwenta kutsi usikhetse?
- ★ Dweba silwane lositsandza kakhulu. Bhala ingoma noma inkondlo ngalesilwane.



Sefako and the singing crocodile



Written by Rudo Mungoshi ■ Illustrated by Samantha van Riet

Many years ago, in a faraway village, there lived a beautiful girl called Sefako. Sefako stole the hearts of many men in the village. They would write poems and songs praising her beauty. But Sefako was not interested in marrying any of them, and this made her father angry because he thought it was time for his daughter to settle down.

What Sefako did not know was that she had an unusual secret admirer! And this secret admirer was the crocodile who lived at the river where she fetched water. Every day, a few hours before sunset, Sefako would walk down to the river with her clay pot to fetch water for the evening meal.

Sefako had a habit of taking a short nap under her favourite tree after drawing water from the river. The crocodile often hid in the water watching her sleep. He longed to speak to her but had no idea as to how he could get her attention without scaring her.

One day, the crocodile found the courage to come closer to Sefako after she had fallen asleep. The lovestruck crocodile was so happy to be near Sefako that he started singing about his love for her.



Sefako heard the beautiful song and turned in her sleep, thinking that she had to be dreaming. The crocodile did not want Sefako to wake up and see him, so he slid back into the river quickly.

This happened again the next day ... and the next ... and the next. Sefako would hear the crocodile singing to her in her sleep but when she woke up, there was no one around. She only heard the gentle rustling of the leaves and the cattle bellowing far away.

The singing moved her heart, and Sefako wanted to see the singer more and more. So Sefako began to search for the mysterious voice among the reeds, trees and grass but she found no one.

One day, Sefako decided she would not search for the mysterious singer any longer. Instead, she planned to catch the owner of the beautiful voice!

Sefako collected water from the river as usual and went to lie down under her favourite tree pretending to sleep. As usual, the lovesick crocodile crawled out of the river to sing to her.

When Sefako heard the beautiful voice, she opened her eyes quickly and found herself gazing into the eyes of ... A CROCODILE!

Sefako was very scared! Quickly, she leapt to her feet, knocking over her clay pot and spilling all the water on the ground. Then she started to run up the bank but, unfortunately, tripped over a rock and fell, hitting the ground with a heavy thud. The lovesick crocodile, who had followed her, stood nearby watching her. As he crawled closer, Sefako froze with fear.

"Don't be afraid," said the crocodile gently. "I have watched you sleeping under that tree for so many days, but I have not hurt you. Why would I eat you now?" Then the crocodile started to sing a soothing song that instantly warmed Sefako's heart.

No longer afraid, the beautiful girl sat up and listened to the voice that she was growing to love.

After that, Sefako would rush down to the river to meet the singing crocodile every evening, and after a while, she decided that she wanted to marry him.

Eventually, she found the courage to tell her father.

Sefako's father was not pleased at all! "Does this crocodile of yours have any cattle to pay your dowry?" he asked angrily. "Will he be able to give you children and build a home for you?"

Even though Sefako's father did not approve of her marrying the crocodile, her feelings did not change. When her father realised that his daughter was not going to change her mind, he locked her up in one of the village huts. Every day at midday, he would bring her food and check on her.

But one day Sefako's father forgot to lock the hut's door. Sefako waited a while to make sure it was safe before she opened the door and quickly ran down to the river.

As soon as she got there, Sefako called out, "Crocodile, Crocodile, it's me, Sefako!" The crocodile, who had been looking for her desperately for many days, rose from under the water to greet her.

The next day, Sefako's father discovered that she was missing, and he was furious! Filled with anger, he grabbed a thick stick and followed his daughter's footprints to the river. He was determined to stop his daughter from marrying the crocodile.

When he reached the banks of the river, he saw Sefako swimming in the river with the crocodile beside her.

"Sefako, Sefako," he called. "Come back here immediately! You may not marry that crocodile."



Sefako turned her head and waved to her father before swimming away with the crocodile. The troubled father watched helplessly as his daughter and the crocodile disappeared under the water.

Some time later, Sefako returned to visit her village. Her father's heart was filled with joy to see her. He had missed her so much, and in that moment, he knew what he had to do.

"Welcome, welcome, both of you," he said, running to greet Sefako and the crocodile. And then he turned to the crocodile and said, "Welcome to our family."



Sefako nengwenya lehlabeleko

Ibhalwe nguRudo Mungoshi ■ Imidwebho idwebiwe nguSamantha van Riet

Kadzeni eminyakeni leminyenti leyendlulile, kulomunye ummango lokhashane kakhulu, bekuhlala intfombatana lenhle ligama layo kunguSefako. Sefako bekatsandwa ngemadvodza lamnyenti kulommango. Bebabhala tingoma netinkondo badvumisa buhle bakhe. Kepha Sefako bekete inshisekelo yekushada nanoma nguyinye yawo, futsi loku kwenta babe wakhe wafukutsela.

Info labekangayati Sefako kutsi kukhona lobekamsandza kepha atifihla! Futsi lona bekamsandza atifihla bekuyingwenya lebeyihlala kulomfula bebakha emanti kuwo. Onkhe emalanga, ema-awa lambalwa-nje ngembi kwekutsi lilanga lishone, Sefako bekahamba aye emfuleni neludziwo lwakhe ayokha emanti ekupheka kudla kwakusihlwa.

Sefako bekanemkhuba wekulala sifongwana ngaphasi kwesihlahla sakhe lasitsandza kakhulu ngemuva kwekukha emanti kulomfula. Lengwenya beyivamise kutifihla lapha emantini imbukele ngesikhatsi alele. Beyifisa kukhuluma naye kepha beyingati kutsi ingenta kanjani kute kutsi ayinake ngaphandle kwekutsi imtfuse.

Ngalelinye lilanga lengwenya yaba nesibindzi sekutsi isondzele kuSefako ngemuva kwekutsi alale. Lengwenya lebeyigcwele lutsandvo kwajijabulisa kakhulu kuba seceleni kwaSefako kangangobe yabese icala kuhlabela ngelutsandvo lebeyimtsandza ngalo.



Sefako wayiva lengoma wabese uyagucuka solo alele, acabanga kutsi uyabhadza. Lengwenya beyingafuni kutsi Sefako avuke bese uyayibona, ngako-ke yantjuma yabuyela emantini masinyane.

Loku-ke kwaphindze kwenteka ngakusasa . . . nangakusasa . . . nangakusasa. Sefako bekayiva lengwenya imhlabelela ngesikhatsi alele kepha bekatsi nakavuka, akhandze kungenamunfu dvute naye. Bekeva-nje emacembe akhwashatela kamnandzi netinkhomo tibhonsa khashane.

Lokuhlabela kwatsintsa inhliyo yakhe, futsi Sefako wabese ufuna kubona lomhlabeleli njalo njalo. Sefako wabese ucala kufuna leli leliyimfihlakalo emihlangeni, etihlahleni nasetjanini kepha akazange alitfole.

Ngalelinye lilanga, Sefako watsatsa sincumo sekutsi angeke asachubeka nekufuna lomhlabeleli loyimfihlakalo. Esikhundleni saloko, wahlela kubamba lomnikati waleli lelimnandzi!

Sefako wakha emanti emfuleni njengoba ahlala enta wabese uyocambalala ngaphasi kwesihlahla sakhe lasitsandza kakhulu wenta sengatsi ulele. Njengalokwetayekile, lengwenya legcwele lutsandvo yakhasa yaphuma emantini yayomhlabelela.

Sefako watsi nakeva leli lelimnandzi, wavula emehlo akhe masinyane futsi watifola abuke-ngco ekhatsi emehlweni . . . ENGWENYA!

Sefako wesaba kakhulu! Masinyane, wavuka wema ngetinyawo, kwakhahleleka ludziwo lwakhe lwawa acitseka onkhe emanti. Wagijima wenyusa lusentse lwemfula, ngebhadi, wagilwa lidwala wawa, washaya phasi kabuhlungu. Lengwenya legcwele lutsandvo, yema eceleni kwakhe yambuka. Yakhasa yasondzela kakhulu kuye, Sefako wavele wafomeka ngenca yeluvale.

“Ungasabi,” kwasho lengwenya ngelivi lelipholile. “Bengiloku ngikubuka ulele ngaphasi kwesihlahla emalanga lamanyenti, kepha ngangakulimati. Ngingakudlelani-ke manje?” Lengwenya yabese ihlabela ingoma yekumdvdvuta leyavele-nje yatsintsa inhliyo yaSefako.

Ingasasabi, lentfombatana lenhle yawuka yahlala futsi yalalela leli lebeseyicale kulitsandza.

Ngemuva kwaloko, Sefako bekahamba ngekushesha ashone entasi emfuleni ayohlangana nalengwenya lehlabeleko onkhe malanga kusihlwa, ngemuva kwesikhatsi lesitsite, watsatsa sincumo sekutsi ufuna kushada nayo.

Ekugcineni, wafola sibindzi sekutjela babe wakhe.

Babe waSefako ayizange imjabulisa lendzaba! “Lengwenya yakho inato yini tinkhomo tekukulobola?” wabuta afukutsele. “Itawukwati yini kukuffolisa bantfwana iphindze futsi ikwakhele likhaya?”

Nanoma-nje babe waSefako akazange avume kutsi ashade lengwenya, indlela bekativa ngayo Sefako ngalengwenya ayizange intjintje. Babe wakhe watsi nakabona kutsi indvodzakati yakhe angeke vele iyintjintje ingcondvo yayo, wamkhiyela kulenye indlu yetjani yalapha emmangweni. Onkhe malanga emini, beketa atomhlo futsi amnike nekudla.

Kepha ngalelinye lilanga babe waSefako wakhohlwa kukhiya umnyango walendlu yetjani. Sefako walindza sikhashana wenta siciniseko sekutsi bekuphephile kuvula umnyango agijime masinyane ashone entasi emfuleni.

Masinyane-nje nakefika lapho, Sefako wamemeta, “Ngwenya, Ngwenya, ngimi, Sefako!” Lengwenya, lebeyiloku imfuna kamatima emalanga lamanyenti, yaphuma emantini yatombengelela.

Ngakusasa, babe waSefako wamfola anyamalele, futsi loku kwamfukutselisa kakhulu! Afukutsele kakhulu, watsatsa indvuku lenkhulu walandzela tinyatselo tetinyawo tendvodzakati yakhe wacondza emfuleni. Bekatimisele kuvimba indvodzakati yakhe kutsi ingashadi nalengwenya.

Watsi nakefika elusentseni lwemfula, wabona Sefako abhukusha emfuleni nalengwenya ilapha eceleni kwakhe.

“Sefako, Sefako,” wammemeta. “Wota lapha masinyane! Angeke uyishade lengwenya.”



Sefako wajikisa inhloko yakhe wavilitisela babe wakhe sandla ngembi kwekuhlamba ahambe nalengwenya. Lobabe lokhatsatekile wabuka ngekuphelelwa ngemandla kute langakwenta indvodzakati yakhe ihamba inyamalala nengwenya ngaphansi kwemanti.

Ngemuva kwesikhatsi, Sefako wabuya watovakasha lapha emmangweni. Inhliyo yababe wakhe yajabula kakhulu nakabona. Bekamkhumbula kakhulu, futsi ngaleso sikhatsi, wavele-nje wati kutsi ufanele enteni.

“Nemukelekile, nemukelekile, nobabili,” kwasho yena, agijima ayobingelela Sefako nalengwenya. Wabese ukhuluma nalengwenya watsi, “Nemukelekile emndenini wami.”

Nal'ibali fun

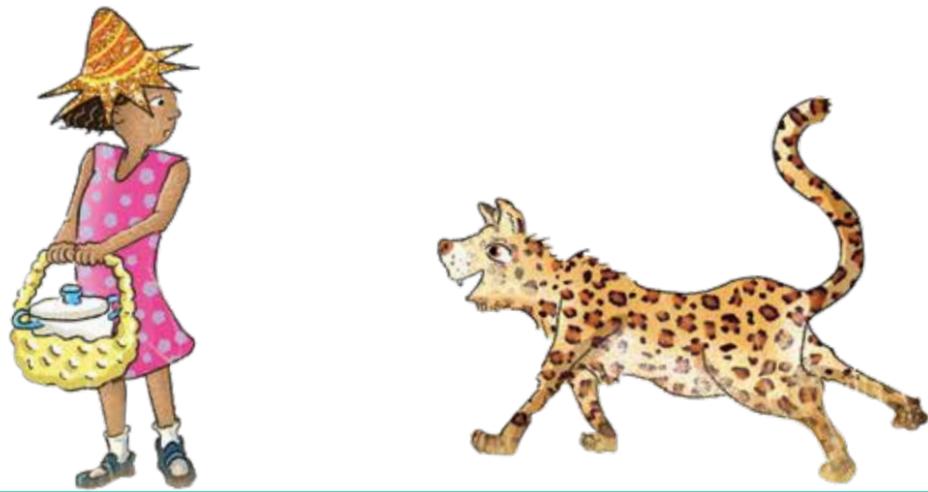
Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali



1.

In the story *Little Hat*, Nandi's mother tells her never, ever to talk to strangers. Imagine that one week later, Nandi, her mother and grandmother meet another leopard in the veld. Draw Nandi's mother and grandmother. Add some speech bubbles to the drawing and write what you think Nandi, her mother, her grandmother and the leopard would say to each other.

Kulenzaba letsi *Sigcokolesincane*, make waNandi umtjela kutsi ungaphindzi, ungaphindzi ukhulume nebantfu longabati. Cabanga ngekutsi ngemuva kweliviki, Nandi, nagogo wakhe bahlangana nalenye ingwe esigangeni. Dvweba make nagogo waNandi. Faka emabhamuta enhulumo kuletiffombe bese ubhala loko locabanga kutsi kushiwo nguNandi, make wakhe, gogo wakhe nalengwe kulomunye nalomunye.



2.

Here's a word challenge!

- Follow the rules in the box and use the letters in the word wheel to complete this word. (Two of the letters have already been used.)
m _ _ a _ _ _
- How many other words can you make following the same rules? (Remember: The letter in the middle of the wheel MUST be in each word!)

Rules

- Make words with two or more letters in them.
- Use each of the letters in the wheel only once in each word.
- Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
- No proper nouns allowed.

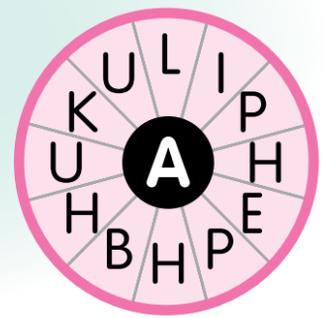


Heading here!

- Landzela lemitsetfo lekulelibhokisi bese usebentisa letinhlamvu letikulelisondvo lemagama kucedzela leligama. (Timbili taletinhlavu setisetjentisiwe.)
l _ _ _ p _ _ _ _
- Mangaki lamanye emagama longawakha ulandzela lemitsetfo? (Khumbula: Loluhlavu lolusemkhatsini walelisondvo LIFANELE KUTSI libe segameni ngalinye!)

Imitsetfo

- Yakha emagama lanetinhlamvu letimbili noma ngetulu kwaletimbili.
- Sebentisa luhlavu ngalunye lolukulelisondvo egameni kanye kuphela.
- Ngaso sonkhe sikhatsi faka emagameni akho loluhlavu lolusemkhatsini walelisondvo
- Emabito-ngco akavumeleki.



Answers: 1. 12. magazine; man, mane, name, game, gaze, amen, age, amaze
Timphendvulo: 1. 12. Iiphephabhuku; indvodza, umdlonga, umdlonga, igama, umdalo, buka, ameni, umnyaka webudzala, kumangala, kakhulu

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

I Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

